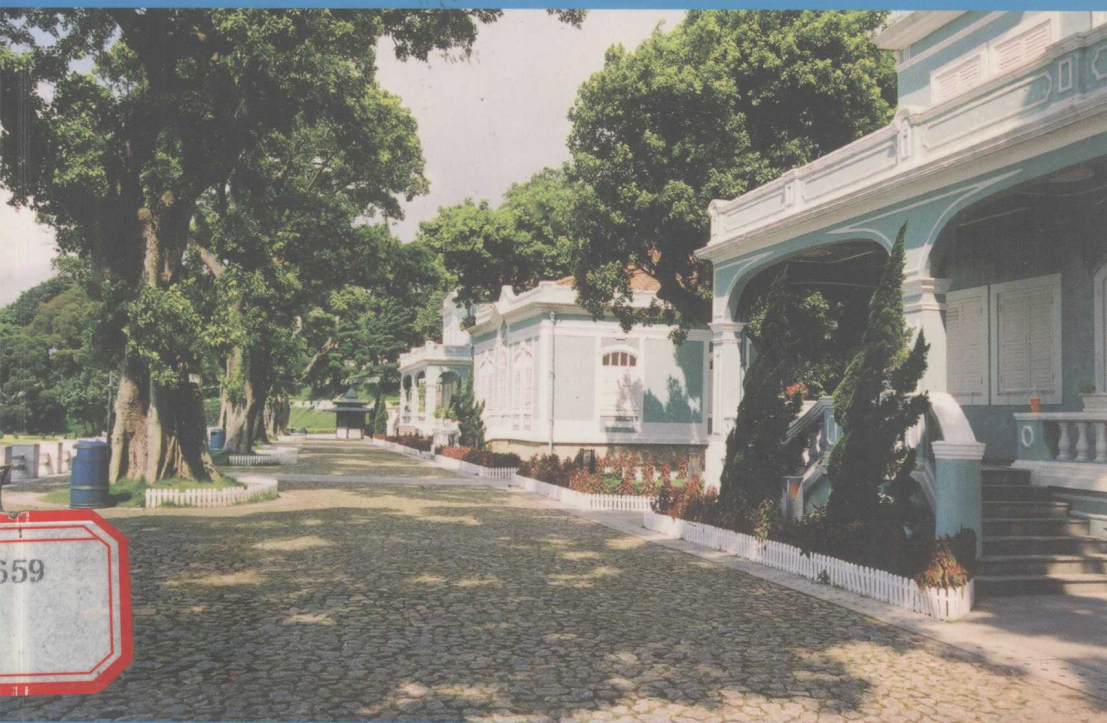


澳門文化訪談錄

宋柏年 鄭妙嫻 黃雁鴻



澳門理工學院出版

澳門文化訪談錄

宋柏年 鄭妙嫻 黃雁鴻

澳門理工學院出版

書 名：澳門文化訪談錄

編 者：宋柏年 鄭妙嫻 黃雁鴻

出 版：澳門理工學院
地址：澳門高美士街
電話：(853) 578 722

責任編輯：黃雁鴻

封面設計：蔣詠珊

印 刷：鴻興柯式印刷有限公司

印 數：500 本

版 次：第1 版

出版日期：2006 年1 月

I S B N：99937-58-07-8

序

二零零五年七月，澳門歷史城區以它鮮明的中西文化交融的特色，被列入《世界遺產名錄》。澳門歷史城區是我國現存最古老的中西藝術風格交融的建築，包括了連接相鄰的多個廣場空間及二十多座歷史建築。走在亞婆井前地、白鴿巢前地、崗頂前地，佇立在大三巴、大砲臺、玫瑰堂前，宛如穿越歷史的隧道，腳下有一種歷史的厚重感。聯合國教科文組織世界遺產委員會將“澳門歷史建築群”重新命名為“澳門歷史城區”，深刻的意義在於：澳門作為世界遺產，不僅是它的歷史建築群，更重要的是蘊含在這些古老建築中那深厚的歷史文化底蘊。

眾所週知，澳門有四百多年東西方文化交流的歷史。四百多年來，華洋人群雜處，東西文化並存。中華文化生生不息的傳承，歐風葡雨潛移默化的浸潤，中西文化經過碰撞、過濾、接受、交融，給我們留下了舉世無雙的豐厚的歷史文化遺產，那就是一個多元文化“和而不同”、互相制約、互相依存的良好城市文化生態，一個富有深厚底蘊和鮮明色彩的城市文化形象。整個城市瀰漫著中國傳統文化和歐陸風情和諧兼容的氛圍，這是澳門文化璀璨的亮點。

對澳門的歷史、文化進行深入的研究，是開發澳門城市文化資源、提昇澳門形象的重要課題。多年來、特別是回歸以來，在澳門歷史文化的研究方面人才輩出，已經出版了大量的著作，發表了很多高水平的論文，可以說是碩果纍纍。

當前，隨著國際形勢的急劇變化，文化問題的重要性愈顯突出。有學者指出：“在澳門，中西文化互相尊重，互相學習，澳門這種開放而兼收並蓄的精神給予各國不同文化增添了光彩。不言而喻，澳門文化將像燈塔一樣，給這個不安寧的世界帶來光明和希望。”澳門文化向世人宣示：尊重和包容是異質文化交流的前提。任何歧視、禁止別的民族生活習俗、抹殺其他民族文化特點的做法都是不可取的。求同存異才能達到和而不同。異質文化相遇，雙方都要盡量努力尋找契合點。有了契合點就有了共同語言，就有了交流、融彙的氣氛和條件，就有了雙方都能接受的普遍性原則。應該說，小小的澳門文化承載了世界文化的大主題。因此，更應該對它開展全方位、多層次的研究。譬如：在澳門，中西文化究竟是怎樣交融的？有甚麼樣的規律和特點？在對澳門的飲食、建築、節日、婚禮等文化現象進行分析和表述的基礎上，應對澳門中西文化的交匯有更為深刻、更為全面的認識和瞭解。在這方面，中國學者已經發表了很多著作，但居住

在澳門的葡萄牙人、土生葡人和外籍人士究竟有甚麼樣的看法和認識？他們雖然也發表過不少文章，但大多是用葡文或英文發表，中國的學者不便交流。為了從一個新的立足點、換一個新的視角來觀察澳門文化，為了開拓我們的視野，接受更多的啟迪，我院中西文化研究所宋柏年教授、黃雁鴻小姐；學術事務部鄭妙嫻部長在工作之餘，走訪了十七位葡萄牙人、土生葡人和外籍人士，他們大多長期在澳門居住和工作，對澳門有著深厚的感情，對澳門的歷史文化有著深刻而獨到的見解。他們在百忙之中欣然接受我們的採訪，在這裡，我向他們表示衷心的感謝。

由於時間的限制，這些訪談還是初步的，嘉賓們還未能充分表達自己的深切體會和真知灼見，研究和探討有待進一步深入。

李 向 玉

2005 年 8 月 19 日

卷首絮語

澳門文化訪談錄由2003年開始工作，至今終於結集成書，期間經歷了兩年多的時間，現在我們看到的成果，儘管未必是最完滿，卻已是一眾同事努力的卓越結晶，當然也得深切感激各位抽出寶貴時間接受訪談人士的幫忙和配合。當然除了書中收錄的十七位人士，澳門還有很多對本地文化有獨特見解的有識之士，只是由於時間和條件所限，本書的訪談範圍只能局限於此，希望來日有新的機會，再開始另一次訪談，可以在更大的範圍內訪問更多的人。

在這裡有必要說明一下書中的內容，接受訪問的俱是葡萄牙人、土生葡人或其他外籍人士，大部分土生葡人都以廣東話表述他們的意見，另外也有以葡語和英文進行的訪談。每篇訪談錄是筆者聆聽了受訪者的意見後以中文整理出來；篇前的英文摘要則由中文內容翻譯而來，由於口頭表達和書面文字之間的差距，整理出來的訪談內容和受訪者的想法可能有少許出入，但筆者已盡最大的努力使訪談內容能在最大程度上與受訪者的意見相吻合。

除了十七位受訪者，筆者還要感謝理工學院領導和科研暨出版處、公共關係辦公室以及理事會輔助處給予的協助，使這個項目能在延宕和難產的邊緣回頭，雖未至完滿，卻走向完成。

編者謹識

2005年12月

目 錄

序

卷首絮語

訪方永強 (<i>Jorge Manuel Fão</i>)	01
訪文綺華 (<i>Maria Helena de Senna Fernades</i>)	09
訪伊詩迪 (<i>Maria Antónia Espadinha</i>)	13
訪安棟樑 (<i>João Manuel Costa Antunes</i>)	21
訪江濠生 (<i>Manuel Goncalves</i>)	29
訪呂碩基 (<i>Luís M.F.Sequeira</i>)	36
訪姍桃絲 (<i>Rita Botelho dos Santos</i>).....	44
訪施倩敏 (<i>Maria M.Farinha Simões</i>)	50
訪飛歷奇 (<i>Henrique de Senna Fernandes</i>)	58
訪馬若龍 (<i>Carlos Marreiros</i>)	65
訪馬斯華 (<i>José Maneiras</i>).....	73
訪高天賜 (<i>José Maria Pereira Coutinho</i>)	79
訪梅保羅 (<i>Paul Myhugh</i>).....	87
訪麥健智 (<i>José Luís de Sales Marques</i>).....	92
訪黎祖智 (<i>Jorge Alberto Hagedorn Rangel</i>)	101
訪薛尼路 (<i>Jorge Batista Bruxo</i>)	109
訪蘇輝道 (<i>Fr. Alejandro Salcedo</i>).....	115

訪方永強

方永強 (Jorge Manuel Fão)，土生葡人，曾修讀行政暨公職司主辦之人力資源管理及發展課程。曾任澳門公職人員協會創辦人及理事長、海島市議會議員、華務司行政處處長、第二任澳門特別行政區行政長官選舉委員會委員、澳門退休人士協會創辦人及會長、澳門特別行政區第二屆立法會議員。



方永強先生

'It is only a superficial phenomenon that the Chinese and Western cultures have been exchanged and developed in Macao. Three communities coexist in this tiny city: they are Chinese, Macanese and Portuguese communities. In the past, each community would respect the others, get along with the others harmoniously but without any interaction.' (澳門的中西文化融合只是表面現象，這個城市雖然細小，卻有三個社會共存：分別是華人、土生葡人和葡國人。在過往，這三個社群和諧共處、互相尊重卻不

相往來。)

—— Jorge Manuel Fão

訪問日期：2005 年 6 月 22 日

作為從事工運三十多年的社會熱心份子，爭取社團利益是方永強的工作目標。與他的一席話，讓筆者深刻感受到他對澳門深厚的感情，他關注澳門的方方面面，包括她的社會、經濟、教育與未來。同時也對自己所屬的土生葡人族群愛護有嘉，在中西和中葡文化交流和共處的題目上也發表了獨特的看法。

我的身世說來有點複雜，我是土生葡人，卻難以細數家族成員的血統。因為家父是個孤兒，祖父母的身分無從得知，父系的血統和家族淵源也就無從考究了。父親的模樣看來像個中國人，但他卻有一個葡文名字，只懂讀寫葡文，當然也和本地土生葡人一樣，會聽、講葡語和廣東話。這是由於他在孤兒院長大，而數十年前澳門的孤兒院都由葡國人主辦，他自然而然要接受葡式教育。至於家母則是個中葡混血

兒，外公是葡國人，而外婆則是上海人，在父系文化地位強勢的循習下，母親家族的葡萄牙氣息也較濃厚。種種緣由，造成我的血統中雖然可能有較多中國成份，思想習慣卻偏向於葡萄牙，我也和同時代的土生人士一樣，接受葡式教育，只會聽和講中文。

在我出生的 40 年代，澳門土生葡人的出路幾乎只有一條：從事公職。這個族群向來沒有優越的經濟地位，長處是懂中葡雙語，安插土生在政府部門工作可說是澳葡政府給予的特別安排；土生不需刻意去學中文應付工作，會聽和講，可以和本地華人溝通，以及足以作為葡國管治者和普羅大眾通話的中間人就可以了。至於特意學中文的土生人士，大多經商，經濟條件優厚，他們要往來澳門和大陸，懂中文變得必要；然而，當時澳門富裕的土生家族寥寥可數，因此這類人也就不多。

說到澳門中西文化交流現象，讓我印象深刻的是實物，這些交流痕跡隨處可見，從樓房到廟宇，從教堂到炮台，都說明了這個地方曾經存在過並一直存在著中西方兩種截然不同的文化。人所共知，澳門是個小城，而一塊面積如此細小的土地上，承載著中國、葡萄牙以至其他歐洲和亞洲國家的不同文化，共存著各種不同文化、風俗和宗教，是何等目不

暇給。近十年來，無論是以往的澳葡政府或現在的特區政府，都努力美化城市、保護澳門的古老建築、把這裡佈置成具歐洲風格的亞洲小城，這是值得讚譽的。但我對葡國文化政策的評語是：對實物的保存和建樹很不錯，語言推廣卻不合格。最讓人惋惜的是，過往的澳葡政府並沒有著意於澳門中西文化交匯地的特點而加以利用或發揚光大，因此這裡除了建築物這類硬件，就只有土生葡人族群，能成為活生生的載體，見證澳門的中西文化交流。澳門土生是個很獨特的群體，這個群體只在澳門出現，他們人數不多但族群性很突出，大部份人會聽和講中文，卻不會閱讀和書寫。土生這個語言上的特性，反映了葡國政府放任的語言政策：在管治澳門期間，既不強行要求所有澳門華人學習葡語、也不積極鼓勵到澳門居住的葡國人學習中文，形成今天的澳門，中外文化各自存在，各自發展的局面；這可以理解成葡國政府和善、不霸道的管治方式，但在殖民者的角度，卻是葡國政府失敗之處。她管治澳門幾百年，仍未能把自己的語言植根於此，更做不到把自己的文化和這裡的文化融匯貫通繼而產生有特色的地道文化，四百多年後，葡國留給澳門讓人所稱頌的中西文化交流成果，就只餘葡式建築、食物和一群土生葡人。

基於這個認識，我的意見是澳門的中西文化融合只是表面現象，這個城市雖然細小，卻有三個社會共存：分別是華人、土生葡人和葡國人。在過往，這三個社群和諧共處、互相尊重卻不相往來。歷史上，澳門的華人和葡人因種族問題發生過的正面衝突少之又少，見證這裡和諧包容的文化，但當中卻沒有融合碰撞的成份。這三個族群由始至終都互不侵犯，只是尊重對方的行為、文化和生活方式，卻沒有想過把對方的民族特性借鑑過來放進自己的文化體系當中。到了今天，這種中葡社群各自發展、各自生活的局面仍然在澳門延續，回歸後，特區政府未有在語言政策上補澳葡政府之不足，不曾積極推廣葡語，培養本地雙語人材；反而刻意去淡化葡國的殖民痕迹，例如刪除葡國的標誌，棄用葡語等，這點讓我很憂慮，擔心長此下去葡國文化會在澳門消失，澳門也就失去作為中葡文化盛載地的優越地位。幸好中央政府實行澳門作為中國對葡語系國家貿易平台的政策，讓本地學葡語的人多了，有利於地方經濟和文化發展。

今天，土生和華人的交往明顯較過往密切，其實這兩個族群要交往很容易，因很多土生人士和我一樣，深受中國文化影響，甚而自己的文化、習俗、觀念和思維方式，都摻雜著中國文化的成份。我欣賞中國的雕刻、書畫、舞蹈和哲

學，學習中國傳統思想中的處世之道；中國文化已滲透到我的日常生活中，很多習性甚至不知不覺的偏向中國化：例如喜歡飲中國茶、用紫砂茶壺、吃比較清淡健康的中國菜，因為我從小就和華人接觸，中國的文化伴隨我成長，這些觀念都是自然養成，耳濡目染而來，不需刻意去學習。回歸後，我們更多機會接觸中國，要和內地人交往，中國文化對我的薰陶和影響也發揮了作用，可以輕而易舉的適應。

因此我認為回歸對土生族群並未造成影響，我們的生活和回歸前的差別不大；稍有不同的是現時社會的競爭大了，官方語言的側重點由過往的葡語改為中文，政府高層官員由葡國人變成中國人，不再需要土生葡人作統治者與平民之間的中間人，他們喪失了過往特殊身份，懂中葡雙語不再是優勢，反而要學讀寫中文和學講普通話，遇到挑戰和挫折的機會較回歸前大得多。尤幸特區政府有不少優待土生葡人的措施，對土生團體有特別的資助，也較為眷顧，充份體現目前政府遵守基本法中，保障葡國後裔在澳門的利益和文化的的精神；故此大部份土生人士和我一樣，不冀求特殊待遇，唯希望特區政府嚴格執行基本法，公平對待每一個族群就足夠了。

澳門目前的社會和治安明顯較澳葡時代好轉，這有賴於

政權的更迭。過往的澳葡政府深知終有一天要將澳門的管治權歸還給中國，不會視澳門為長居之地，也感受不到切膚之痛，用過客的心態管治這裡，對很多社會民生問題也就抱著“睜一隻眼閉一隻眼”、得過且過的態度。而特區政府則是由澳門人組成，官員歸屬感、責任感都強，自主權也較大，可以在教育、衛生、城市美化和建設上多下點功夫；更可以大膽推行政策，開放賭權是其中之一。賭權開放帶動外來投資，增加旅客，使政府的稅收豐厚，再用之於民，提高大眾的生活素質。這是正面效應，但我們不能忽視賭業興盛為澳門帶來的隱憂，也要正視我們將來所要付出的社會代價；較為易見的是現今青少年的價值觀問題。澳門每天都要迎來數以萬計的遊客，外來文化對這裡造成的衝擊，已經在時日的見證下逐漸現形：在全球化的大潮下，社會發展趨向市場化經濟，年輕一輩只顧追求物質享受而缺乏精神修養，成為現時風行的拜金主義。要改變這個現象不是一朝一夕的事，靠的是文化教育逐漸薰陶，使我們的下一代學習衡量事物昇華到精神層面，才會產生一批有素養、有承擔和富公民意識的居民。

在現階段，政府可以做的是改善教育素質，包括推行小班制、增加學生津貼、鼓勵進修等。旅遊博彩業既為庫房帶

來年高於年的收益，應該有條件在教育事業上大灑金錢，並可視作長遠投資，因為人是一個地方最重要資產，一批高質素的市民，可以保障地方持續發展，提昇競爭力和國際形象。